

開言

吾粵傲處南陲方言與中原迥異向有馱舌之稱平常講話往往有有聲無字或有字無義初以爲沿襲土音各地皆然固不必求正解也迨見世友孔仲南之廣東俗語考乃恍然于無字而實有字無義而實有義仲南爲前清高要廩生以博雅能文名于時詞彙而外兼通訓話之學此書校勘精礪引證詳晰諧聲會意一目了然方今白話盛行競尚通俗文字改之不盡苦無覓處自然率筆成文吾知此書一出有功粵語不少家置 編必矣癸酉八月南海江孔殷識于小百二蘭齋

凡例

- 聲氣一類。原依照天聲人聲物聲編纂。其有已歸各類者從畧。
- 性質該括人事。凡屬人事類者附之。情狀分人物兩種。凡雙聲疊韻字附之。
- 疊字多在腳。間有在頭者。故分爲兩種。
- 名稱有人類。有鬼神。有物類之稱呼。如馬曰一匹。牛曰一隻。俱歸名稱一類。另附於後。
- 普通器具動植各物。俗語與文字相符者。悉付闕如。其有形聲義未盡脗合者。始行收入。
- 語詞一類。緣尙未齊備。容再搜輯。歸入續集。

自序

粵處中國之南方。其語言與各省不通。人幾疑爲南蠻鴟舌。不知秦主中夏。畧定揚越。置郡後。以譙徙民五十萬人戍五嶺。與越雜處。直不啻爲越地原民。厥後五胡亂華。中國民族播遷南省。迨宋南渡時。諸朝臣從駕入嶺。不知幾萬家。宋末。陸丞相奉幼帝至厓門。兵數十萬。皆從中原來也。故粵俗語言。本中土正音。非方言比。而何以其語言殊異。不能與各省通。則知黃農世胄之子孫。其式微也久矣。夫有聲音而後有語言。有語言而後有文字。故按其語言。而考證文字。即知其民族之根源。吾粵語言。多有合於古音古義者。如身體中之頭面頸喉大髀。與夫日頭月光。若粥若飯。其名稱皆本於五經。非同呼腦袋。臉子。嚟子。腿子。太陽。月亮。稀飯乾飯。之外省話。悉本方言土音之可比也。然粵語之名物雖正。而亦多有求其聲而無其字者。何哉。則以語音與讀音分而爲二之故。於是輕重清濁之間而音變矣。無呼作母。合呼作憾。返呼作翻。勿呼作米。尋聲者無從下筆。於是而生安白造之俗字出焉。此外省人所以謂廣東多白字者也。不獨外省人云然。即以屈翁山之博學。其所著廣東新語。於土言一則。亦訛悞甚多。書中生造之字。亦復不少。又如來有離音。卵有春音。而不之引正。鷄伏卵謂之哺鬥。不知有菴菴字。似此紕繆。不一而足。文學大家且如此。矧俗人乎。著者不敏。謹將平日考得粵語之字。分類而著之篇。名曰廣東俗語考。是亦講求廣東言語學者所不廢也。尤望博雅君子。匡其不逮。有厚幸焉。

民國二十二年 癸酉夏五月孔仲南序於四未能齋

凡例

- 本書仿方言例。分爲若干卷。各以類從。其有無類可分者。則以釋詞語括之。
- 俗語中可以不考者。俱付闕如。間有故實可考者。如天公雷公之類。一律引證。以資談噱。
- 吾粵俗語。俗人不察。多以白字出之。如無作冇。勿作咪。生安白造。貽悞後學。本書一概矯正。其有未考得者。寧缺無濫。不敢妄作。致爲識者所譏。
- 各類中有重出者。注明見前某類。以省煩文。
- 字音用廣州八聲譜調聲。如讀若東上入聲爲篤。下入聲爲讀。郁字上平聲爲翁。下平聲爲容。比之用切音。尤爲便當。其亦有引廣韻集韻某某切者。所以證明語音與韻書相合之意。或聲轉聲變。閱者可以領悞其音韻之變遷。
- 粵俗多忌諱。如諱舌爲利。諱肝爲潤。諱箸爲快。諸如此類甚多。故其語往往不可究詰。凡不雅馴之市語。概不採入。識者諒之。
- 粵語之難考者。尙多遺漏。再有所得。容出續集以補之。大雅君子。如有所發明。尙冀不吝教誨。以增多識。